

Ode des Portes de Cluny à la Joie

Les syllabes à redoubler sont en gras soulignées (sous réserve de confirmation par des experts de chaque langue...)

Porte des Prés, chemin du Rhin et de la Baltique

Freude, schöner Götterfunken <i>fou</i> nqueun' Tochter aus Elysium, Wir betreten feuertrunken, Himmlische, dein Heiligtum!	(Allemand)	<i>Froïde, cheuneur gueuteur Torteur aos Eluséom vir bétréteun' foyeur trouneun' Himlicheu, daïne Hailichtoum</i>
Deine Zauber binden wieder Was die Mode streng geteilt; Alle Menschen werden Brüder, Wo dein sanfter Flügel weilt.		<i>Daïneu Tsaobeur bindeun videur Vass' di modeu chtreng guétaïlt' Alleu menchen verdeun' brudeur Vo daïn zanfteur flugueul vaïlt.</i>

Portail du Haras, chemin de la Pologne

Radosti, ty jiskro boží, dcero, již nám ráj dal sám! Srdce vzňaté žárem touží, nebeský tvůj krásy chrám.	(Tchèque)	<i>Radosti, ty yiskro boji Tsèro, yich nam raill' dal sam Seurtsé vzniaté jarem toji Nebesky tvouille krassi ram</i>
Kouzlo tvé ted' opěť váže, co kdy čas tak dělil rád, zástup lidstva sbratřen blížě cítí van tvých křídel vát.		<i>Kozlo tvé tèt' opiět vajè Tso kdy tchas tak dièlil rat' Zastoup lidstva sbratren blijè Tsiti vann' tvir kridel vat'</i>

Porte de l'Abbaye, chemin du Jura et du Danube :

Radost, od Boga nam dana, Hčerka ti Elizijaska, Radost, od Boga nam dana hčerka ti Elizijaska!	(Slovène)	<i>Radost, od Boga dana Tcherka ti Elizeiska Radost, od Boga dana Tcherka ti Elizeiska</i>
V tempelj, kjer si nam prižgana, Stopamo, božanstvena! Združil čar nam tvoj bogat je, Kar razbil je kruti čas.		<i>Ftemplei, kyer si nam prijgana Stopamo, bojan' stvéna Zdroujil tchar nam tvoï bogat yé, Kar razbil yé krouti tchas.</i>

Porte de la Levée, chemin de Venise, Constantinople et Jérusalem :

Gioia figlia della luce	(Italien)	<i>Djoïa filia dèlla loutché</i>
-------------------------	-----------	----------------------------------

Deia dei carmi, deia dei fior
Il tuo genio ci conduce
Per sentieri di splendor

*Déia déi carm', déia dei fior
Il touo djenio tchi condoutché
Per sen' tieri di splen' dor*

Il tuo raggio Assuiga il pianto
Sperde l'irae fugge il duol
Vien ! Sorri di a noi d'accanto
Primogenita del sol

*Il touo radgi'assouiga il pian' to
Sperdé l'iré foudgé il douol
Vien' ! Sorr' di a noi d'accan' to
Primodjenita del sol.*

Porte de Mâcon, chemin de Rome :

Est Europa nunc unita (Latin)
Et unita maneat;
Una in diversitate
Pacem mundi augeat.

*Est' Ouropa nounc ounita
Et' unita manéat'
Una in diversitaté
Patchem moundi ogéat'*

Semper regant in Europa
Fides et iustitia
Et libertas populorum
In maiore patria.

*Sèmpèr' régant' in' **Ou**ropa
Fidès et iustitsi-a
Et' libertas' popouloroum
In maioré patria*

Porte de la Chaîne, Chemin de la Méditerranée :

Que la joie qui nous appelle (Français)
Nous accueille en sa clarté
Que s'éveille sous son aile
L'allégresse et la beauté !

*Que la joie qui nous appelle
Nous accueille en sa clarté
Que s'éveille sous son aile
L'allégresse et la beauté*

Plus de haine sur la terre,
Que renaisse le bonheur ;
Tous les hommes sont des frères,
Quand la joie unit les cœurs.

*Plus de haine sur la terre
Que renaisse le bonheur
Tous les hommes sont des frères,
Quand la joie unit les coeurs.*

Porte Saint-Odile, chemin de Cordoue :

Escucha hermano (Espagnol)
la canción de la alegría
El canto alegre que espera
Un nuevo día

*Escoutcha hermano
La cantsion' d'álégria
El cant' alégré qu'espéra
Un nouévo di-a*

Ven canta, sueña cantado
Vive soñando el nuevo Sol
En que los hombres
Volverán a ser hermanos

*Vèn' can'ta, souénia cantado
Vive sonian' del nouévo sol
En qué los hombrès
Volvéran' a s'hermanos*

Porte du Fouettin, chemin de Saint-Jacques :

<u>E</u> scuta <u>i</u> rmão a canção <i>da</i> alegria A alegre canção de quem Espera um novo dia	(Portugais)	<u>E</u> scouta <u>i</u> rmão a cança d'alegria a alégré cança de quem espéra oum novo dia
Vem canta, sonhe <u>c</u> antando Viver sonhando com o novo Sol		<i>Vém can'ta sonié <u>c</u>antan'do Viver soniand' com novo sol</i>
<u>E</u> m que <u>o</u> s homens Voltarão a ser irmãos		<i><u>E</u>m quoué <u>o</u>s homens Voltara a ser' irmas</i>

Porte du Merle, chemin de l'Atlantique :

Ĝoj! Fajrero belrad <u>i</u> a! Elizea di-filin' fajrebrie ni al v <u>i</u> a templo iras, preĝi vin.	(Espéranto)	<i>Djoï' Fairéro belrad<u>i</u>-a Elizea di filin' Fairebrié ni al v<u>i</u>-a Témplo iras' predjivin'</i>
Ĉesu, de vi sorĉ <u>l</u> igate de l' rigora <u>m</u> od' la ŝir', ĉiuj homoj sent <u>a</u> s frate, se vi ŝirmas per flugil'.		<i>Tchessou dé vi sort<u>ch</u>ligaté Del' rigora <u>m</u>od' la sir' Tchioui omoi sent<u>a</u>s' fraté Sé vi chirmas pèr' flouguil'</i>

Porte d'Avril, chemin de la Loire, de la Normandie et de l'Irlande :

Mar réiltíní na spéire (Irlandais Gaélique) A thagann <u>i</u> arló Chun sonas a shoils <u>i</u> ú Ó spéartha <u>g</u> an cheo		<i>Mar réiltini na spéiré A tagan' <u>i</u>arlo Tchoun' sonas' a cho-ïlsiou O sperta <u>g</u>an' tchéo</i>
Lonraíonn sibh aoibhneas Idir oíche <u>a</u> gus ló Ar chlann uile Uí Chinnéide Go mbaineann sibh leo		<i>Lon'raíon' sib' <u>a</u>oibnéas Idir' oïtché <u>a</u>gous' lo Ar tchlan' ouilé oui'tchinéidé Gom' bain' é-an' sib léo</i>

Porte Saint-Mayeul, chemin de Paris de l'Angleterre et de l'Ecosse :

Praise to Joy, the God-descended Daughter of Elysium! Ray of mirth and rapture blended, Goddess, to thy shrine we come.	(Anglais)	<i>Préiz' tou djoï ze God' dissendid Doteur' ov' Elizéum Réi ov' meurf end raptcheur bléndid Godès' tou zaï chraïne oui com'</i>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

By thy magic is united
What stern Custom parted wide,
All mankind are brothers plighted
Where thy gentle wings abide.

*Baï zaï méidjic iz' younaïtid
Ouat' steurn' castom partid' ouaïd'
Ol' man' kaïnd ar' brazeurs plaïted
Ouèr' zaï djentel ouig'z eubaïd'*

Porte de la Chanaise, chemin de la Bourgogne et de la Flandre :

Vreugde grote godenvonken (*Néerlandais*)
Dochter uit Elysion
Wij betreden vurigdronken
Hemelse uw heiligdom

*Freurte horte rotefonkeu
Dorteu at Elysion'
Véï betréde furedronkeu
Hémelse ou hailirdom'*

Toverdraden zullen binden
Wat de conventie had gekliefd
Geuzen worden prinsenvrinden
Waar je brede vleugel wiegt

*Tofeurdrade zeule bindeu
Vat' eu confensi hat' reklift'
Reusse vorde prin'se vrin'deun
Var'yé bréïde fleurel virt'*